

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHANSONS DE TOILE > EDIZIONE > Bele Yolanz en ses chambres seoit > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 2825 volte

CANZONIERE U

- letto 641 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bele%20Yolanz%2065v.jpg>

[2]

- letto 2814 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BLY1.png>

Bele yolan­z en ses cham­bres seoit. dun boen samiz une robe cosoit. a son ami tramettre la voloit en sospirant ceste chan­con chan­toit. **Dex** tant est douz li nons damors ia nen cuidai
| **Bels** douz amis or uos uoil enuoier une robe par sentir dol­ors. | mout g(r)a­nt amistie por deu uos de moi aiez pitie. ne pot ester ala t(er)re sassiet. **Dex** tant est douz li nons damors. **A** ces pa­roles (et) a ceste raison. li sieus amis entra enla maison. cele li uit di bassa lo menton. ne pot parler ne li dist o ne no(n). **?Dex** tant est douz li no(n)s dam(or)s. **Ma** douce dame mis mis ma­uez enobli.cele lentent se li geta un ris. en sospirant ses bels braz li tendi. tant doucement a acoler la pris. **Dex** tant est douz li non damors. **Bels** douz amis ne uos sai losengier. mais de fin cuer uos aim (et) senz trechier.qa(n)t uos plaira



si me porrez baisier. entre uoz braz me uoil aler couchier. **Dex** tant est douz li nons damors. **Li** siens amis entre ses braz la prent. en un biau lit sasient seulement. bele yolan­z lo baise estroitement. a tor francois enmi lo lit lestent. **Dex** ta(n)t est douz li nons damors. ia nen cuidai sentir dol­ors.

- letto 2184 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Bele yolan­z en ses cham­bres seoit. dun boen samiz une robe cosoit. a son ami tramettre la voloit en sospirant ceste chan­con chan­toit. Dex tant est douz li nons damors ia nen cuidai ?sentir dol­ors.	Bele Yolan­z en ses cham­bres seoit; d'un boen samiz une robe cosoit, a son ami tramettre la voloit. En sospirant ceste chan­çon chan­toit: Deus, tant est douz li nons d'Amors, ja n'en cuidai sentir dol­ors!
	II
Bels douz amis or uos uoil enuoier une robe par mout g(r)a­nt amistie por deu uos de moi aiez pitie. ne pot ester ala t(er)re sassiet. Dex tant est douz li nons damors.	«Bels douz amis or vos voil envoier une robe par mout grant amistié; por Deu, vos de moi aiez pitié». Ne pot ester, a la terre s'assiet. Deus, tant est douz li nons d'Amors!
	III
A ces pa­roles (et) a ceste raison. li sieus amis entra enla maison. cele li uit di bassa lo menton. ne pot parler ne li dist o ne no(n). Dex tant est douz li no(n)s dam(or)s.	A ces pa­roles et a ceste raison li sieus amis entra en la maison; cele li vit si bassa lo menton: ne pot parler ne li dist o ne non. Deus, tant est douz li nons d'Amors!

	IV
Ma douce dame mis mis ma- uez enobli.cele lentent se li geta un ris. en sospirant ses bels braz li tendi. tant doucement a acoler la pris. Dex tant est douz li non damors.	«Ma douce dame, mis m'avez en obli?» Cele l'entent se li geta un ris, en sospirant ses bels braz li tendi, tant doucement a acoler la pris. Deus, tant est douz li non d'Amors!
	V
Bels douz amis ne uos sai losengier. mais de fin cuer uos aim (et) senz trechier.qa(n)t uos plaira si me porrez baisier. entre uoz braz me uoil aler couchier. Dex tant est douz li nons damors.	«Bels douz amis ne vos sai losengier mais de fin cuer vos aim et senz trechier; qant vos plaira si me porrez baisier, entre voz braz me voil aler couchier». Deus, tant est douz li nons d'Amors!
	VI
Li siens amis entre ses braz la prent. en un biau lit sasient seulement. bele yolanz lo baise estroitement. a tor francois enmi lo lit lestent. Dex ta(n)t est douz li nons damors. ia nen cuidai sentir dolors.	Li siens amis entre ses braz la prent, en un biau lit s'asient seulement; Bele Yolanz lo baise estroitement a tor François enmi lo lit l'estent. Deus, tant est douz li nons d'Amors, ja n'en cuidai sentir dolors!

- letto 3262 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-9>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f136.image.r=fr%2020050.langEN>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f137.image.r=fr%2020050.langEN>